

La fraseología en *Los santos inocentes* de
Miguel Delibes entre los diccionarios y la creatividad

التعبيرات الاصطلاحية في رواية "القديسون الأبرياء"
لميغيل ديليبس بين المعاجم والإبداع

Dr. Mona Salah Eldin Shalan
Lecturer, Spanish Language Department
Faculty of Al-Asun, Ain Shams University

د. منى صلاح الدين شعلان سيد أحمد
المدرس بقسم اللغة الإسبانية
كلية الألسن، جامعة عين شمس

**Phraseology in *Los santos inocentes* by Miguel Delibes
between dictionaries and creativity**

Abstract:

In the present work we continue investigating aspects related to the phraseology of Miguel Delibes not treated before in phraseological studies. We focus on the phraseological units (PUs) of *Los santos inocentes* [The Innocent Saints]. First of all, this novel has been chosen because of the high frequency of use of the PUs in it; and, secondly, for its oral-based language that reflects the phraseological richness of Delibes. Our main objectives are: 1. to verify the inclusion or not of the PUs of the novel in a representative group of dictionaries and to analyze the different records of these units; and 2. to study the different aspects related to the phraseological creativity of Delibes. For the exhaustive analysis of all this information, we have designed a database using the *Microsoft Access 2010* software. At the end, the study includes a glossary of all the PUs extracted through the database.

Keywords: Phraseology, Miguel Delibes, *Los Santos Inocentes*, Dictionaries, Creativity.

**التعبيرات الاصطلاحية في رواية "القديسون الأبرياء" لميغيل ديليبس
بين المعاجم والإبداع**

الملخص:

نقوم في هذه الدراسة بمواصلة التعمق في بحث الجوانب المتعلقة بالتعبيرات الاصطلاحية لميغيل ديليبس التي لم يتم التطرق إليها من قبل في الدراسات الخاصة بالتعبيرات الاصطلاحية. ونحن نركز في بحثنا على التعبيرات الاصطلاحية الخاصة برواية "القديسون الأبرياء". وقد قمنا باختيار هذه الرواية بالتحديد لعدة أسباب: في المقام الأول بسبب كثرة استخدام التعبيرات الاصطلاحية فيها؛ وثانياً لأنها تعتمد على اللغة الشفوية والتي تعكس عبارات ديليبس الاصطلاحية الغنية. أهدافنا الرئيسية من الدراسة هي: ١. التحقق من تضمين أو عدم تضمين التعبيرات الاصطلاحية للرواية في مجموعة قواميس مهمة وتحليل مستويات الاستعمال اللغوي المختلفة لهذه التعبيرات. ٢. دراسة الجوانب المتعددة المتعلقة بالإبداع الخاص بالتعبيرات الاصطلاحية لديلبس. وإجراء تحليل شامل لهذه المعلومات قمنا بعمل قاعدة بيانات عبر برنامج *Microsoft Access 2010*. ويتضمن البحث في نهايته مسرداً بجميع التعبيرات الاصطلاحية المستخرجة عن طريق قاعدة البيانات.

الكلمات المفتاحية: التعبيرات الاصطلاحية، ميغيل ديليبس، "القديسون الأبرياء"، المعاجم، الإبداع.

La fraseología en *Los santos inocentes* de Miguel Delibes entre los diccionarios y la creatividad

INTRODUCCIÓN

En el presente trabajo continuamos indagando aspectos relacionados con la fraseología de Miguel Delibes no tratados antes en los estudios fraseológicos. Nos centramos en las unidades fraseológicas (en adelante, UF) de *Los santos inocentes* (en adelante, *LSI*). Se ha elegido esta novela, como muestra de la obra del novelista, por la alta frecuencia de uso de las UF en ella. Además, el lenguaje a base oral, específicamente coloquial-rural, que predomina en esta novela reflejando la riqueza fraseológica de Delibes, es otro motivo principal de esta elección. El autor, según Gutiérrez (1989), enriquece la lengua oral del texto con distintos aspectos de la lengua literaria:

Así pues, la narración transcurre, principalmente, a través del cauce de la lengua oral, pero el discurso se enriquece con numerosos rasgos de la lengua literaria. El resultado es un todo artístico lleno de precisión y de lirismo, de verosimilitud y de belleza (Gutiérrez, 1989, p. 88).

Nos proponemos como objetivos principales: 1.comprobar la inclusión o no de las UF de la novela en un grupo representativo de diccionarios y analizar los distintos registros de estas unidades; y 2. estudiar los distintos aspectos relacionados con la creatividad fraseológica de Delibes. Para el análisis exhaustivo de todas estas informaciones, hemos recurrido a la elaboración de una base de datos mediante el programa informático *Microsoft Access 2010*. Al final del trabajo se incluirá un glosario, elaborado a partir de esta base de datos, con todas las UF de la obra. Este glosario constituye una de las principales aportaciones del presente estudio.

1. CORPUS Y METODOLOGÍA

En este apartado explicamos muy brevemente el corpus y la metodología empleada en este trabajo. Dada la imposibilidad de incluir todas las UF en *LSI*, nos hemos limitado a dos esferas: las locuciones y los enunciados fraseológicos. Para ello, partimos, principalmente, del

modelo de clasificación de Corpas Pastor (1996). A partir de este criterio, hemos podido recopilar unas 615 UF que se usan en la novela, tanto en lengua del narrador como en lengua de los distintos personajes. Para el análisis cualitativo y cuantitativo de este gran número de UF, hemos diseñado una base de datos a través del programa informático *Microsoft Access 2010*, como ya se ha señalado.

En la tabla principal de la base se ha introducido toda la información relevante para nuestro análisis: la UF recogida, el número de la/s página/s en que aparece la UF, su localización en la obra (narración o personajes), informaciones y marcas lexicográficas en los diccionarios consultados, observaciones sobre el uso o el significado de la UF dentro de la novela, etc. Además de esta tabla principal, se han creado distintos formularios de consulta e informes que se han visto oportunos para nuestro análisis. Asimismo, se ha creado otra tabla secundaria en que se han recogido las creaciones fraseológicas, objeto del presente estudio, que Delibes ha utilizado en esta novela¹.

En la tabla siguiente, se muestran los diccionarios que hemos consultado para la recopilación de toda la información relacionada con las UF analizadas:

Diccionario	Sigla ²
<i>Diccionario fraseológico del español moderno (1994)</i>	DFEM
<i>Diccionario fraseológico documentado del español actual (2004)</i>	DFDEA
<i>Diccionario del castellano rural en la narrativa de Miguel Delibes (2006)</i>	DCRMD
<i>Diccionario de expresiones populares en la narrativa de Miguel Delibes (2007)</i>	DEPMD
<i>Diccionario de la lengua española (2014)</i>	DLE

Tabla (1): *Diccionarios consultados en la base de datos*

Además, hemos recurrido al uso de los bancos de datos que la Real Academia Española (RAE) ofrece en línea: el *Corpus de referencia del español actual* (CREA) y el *Corpus diacrónico del español* (CORDE).

2. LAS UF EN *LOS SANTOS INOCENTES* Y LOS DICCIONARIOS

Delibes ha podido documentar en sus obras gran cantidad de UF del castellano que reflejan prácticamente todas las categorías

fraseológicas que pertenecen a distintos niveles de la lengua. No es de extrañar que aparezcan unas 26 de sus obras en el listado de las obras citadas en uno de los diccionarios fraseológicos documentados más completos del español que se han publicado hasta la fecha, el DFDEA. En algunas entradas de este diccionario como las de: *duro de oído* (12), *con la gorra* (56), y *vamos a ver* (97,98), se recogen ejemplos explicativos de *LSI*.

Sin embargo, los diccionarios consultados ofrecen un tratamiento muy dispar a las UF que aparecen en *LSI*. En primer lugar, nos hemos propuesto averiguar si todas las UF de la novela se recogen o no en los diccionarios consultados. Los resultados de nuestro análisis cuantitativo revelan las siguientes estadísticas: 488 UF de *LSI*, con un porcentaje de (79.34%), se recogen, por lo menos, en uno de los diccionarios consultados; mientras que unas 127 UF, o sea, el (20.65%), no se registran en ninguno.

Algunas UF de carácter idiomático muy claro y con un número representativo de ocurrencias en los corpus consultados, como: *ésa es toda la ciencia* (74), *pesarle a alguien el culo* (122), *picarle a alguien el puntillo* (119), *señalar con su dedo acusador* (57), *ser el amo de la burra* (130), *solo faltaría* (67), *sonar la hora de verdad* (138), *tener las canillas flojas* (76), *venga, (y) dale* (53,76), no se recogen en ningún diccionario.

Como bien afirma Alvar (1983), «Delibes posee el pulso de la lengua, y, por eso, es dueño de una multitud de registros que hacen ser a sus criaturas seres vivos e identificados con la realidad en que habita» (Alvar, 1983, p. 299). Por ende, es importante estudiar estos registros como uno de los aspectos caracterizadores de la fraseología del novelista. A continuación, analizamos los distintos registros con que los diccionarios consultados etiquetan las UF de la novela.

Se ha optado, en concreto, por el estudio de dos clases de registros: los diafásicos y los diastráticos, puesto que, como lo señala Porto Dapena (2002, p. 262), mientras el primer grupo refleja los distintos niveles de la lengua; el segundo representa las variedades lingüísticas determinadas por la situación del discurso.

2.1. UF con registros diafásicos

Las dos etiquetas utilizadas en los diccionarios consultados para indicar los distintos niveles de la lengua son: *coloquial* y *literario*. En la siguiente figura se muestran los números de ocurrencias:

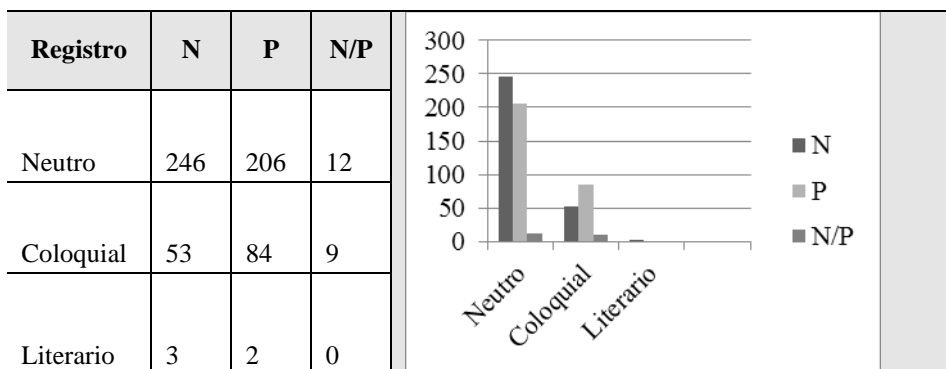


Figura (1): Registros diafásicos de las UF en LSI

La relativa abundancia de la marca *coloquial*, 146 casos, se debe al lenguaje de base oral que predomina en la novela. Evidentemente, este registro presenta un número de ocurrencias mayor en los personajes. Algunos ejemplos son: *a huevo* (55), *¡Ay virgen!* (39), *dar guerra* (131,143), *de plantón* (107, 172), *esperar el santo advenimiento* (160), *estar de Dios* (43), *hacerse cruces* (102), *ya ves tú/ya ve* (46, 66, 67, 109, 126, 136, 161), entre otras.

Curiosamente, el número de ocurrencias de las UF de registro coloquial cuyo locutor es el narrador es relativamente alto, 53 UF, y no es tan lejano al de las puestas en boca de los distintos personajes, 84 UF. Al respecto, Crespo Matellán (1990) comenta que:

Pero lo más importante en la novela, en relación con la voz narrativa, lo que determina su originalidad, es tal vez la eficaz mezcla de dos estilos o registros distintos: el coloquial, que es el predominante, y el literario (Crespo Matellán, 1990, p. 69).

La adopción de la oralidad por el narrador se comprueba a través de su uso de UF que pertenecen al registro coloquial, como: *a diestro y siniestro* (169), *a carcajada limpia* (103), *a cuatro patas* (92), *a posta* (141), *a renglón seguido* (172), *amanecer Dios* (25,65), *dar de codo* (75),

en éstas (63, 83, 109, 128, 137), erre que erre (136), por pitos o por flautas (51), sin ton ni son (14), etc.

Por otra parte, como se puede comprobar de la figura (1), algunas UF, concretamente 9, se utilizan tanto en la voz narrativa como en las voces de los personajes, entre ellas: *¿a cuento de qué?* (35), *como quien dice* (33, 67, 131), *por mis/sus muertos* (24, 92, 102, 170, 174), *¡vete/ vaya usted a saber!* (12, 46, 65), entre otras.

Por otra parte, solo 5 UF se etiquetan, en el DFDEA concretamente, como de registro literario, son las siguientes: *a decir verdad* (104), *de esta guisa* (172), *en puridad* (33), *en verdad* (107), y *si quieres que le diga mi verdad* (157). No obstante, resulta curiosa la inclusión de la UF *en puridad* (33) en el DEPMD como una de las expresiones de carácter rural.

2.2. UF con registros diastráticos

Como ya se ha señalado, las marcas diastráticas en los diccionarios reflejan las variedades lingüísticas determinadas por la situación del discurso. Para etiquetar las UF que pertenecen a estos registros de nuestro corpus, se utiliza una serie de etiquetas en los diccionarios consultados, entre ellas: *rural*, *popular*, *regional*, *vulgar* y *eufemístico*. A continuación, se muestran las cifras y el gráfico que reflejan nuestro análisis cualitativo:

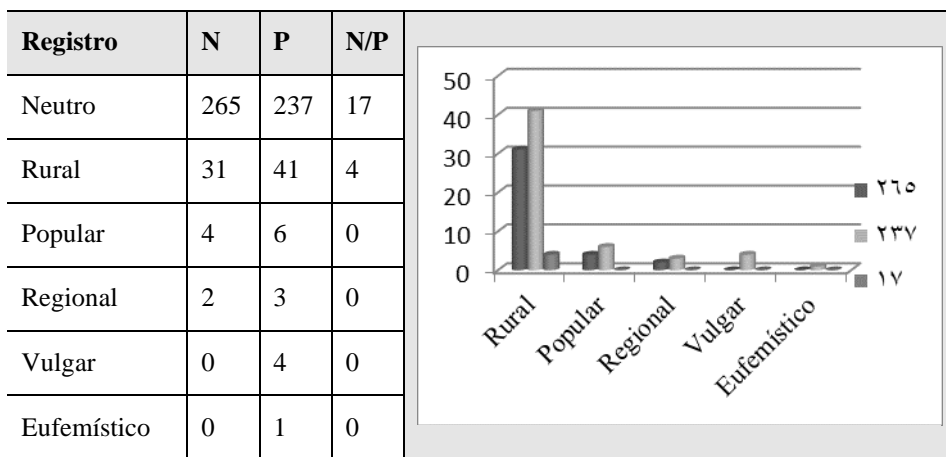


Figura (2): Registros diastráticos de las UF en LSI

La cifra relativamente elevada de las UF con registro de uso rural o regional queda en consonancia con la oralidad del texto narrativo de LSI

y con la increíble habilidad de Delibes de utilizar el registro lingüístico adecuado a cada personaje:

Delibes utiliza en cada caso el registro idiomático adecuado al personaje a cuya conciencia se adapta. No sólo asume el sistema de valores que caracteriza la vida de los humildes, sino que la transmite con su lenguaje. La simpatía hacia los desheredados exige la adopción del mismo registro con el que ellos se comunican. Para ello, el lenguaje adquiere un tono de *oralidad* constante; parece la transcripción de algo que se cuenta de forma oral (Gutiérrez, 1989, p. 85).

Entre las UF de registro rural que se ponen en boca de los personajes: *a un aparte* (91), *¿adónde iríamos a parar?* (24), *andar al quite* (109), *Buenas noches nos dé Dios* (43), *dar de vientre* (78, 81), *dejar de farol* (96), etc. No obstante, algunas se usan en la voz narrativa, como: *con un hilo de voz* (146), *conforme amanece Dios* (65), *dar los días* (63), *estar ojo avizor* (107), etc.

3. LA CREATIVIDAD DE LAS UF EN *LOS SANTOS INOCENTES*

Miguel Delibes es dueño de un lenguaje creativo que predomina en todas sus obras. Es precisamente en el léxico, en general, y en la fraseología, en particular, donde es más clara y perceptible esta creatividad. Son numerosos los aspectos que demuestran la creatividad fraseológica en la lengua de Delibes en *LSI*.

La frecuencia de uso de variantes y sinónimos fraseológicos es una prueba de esta peculiaridad del lenguaje de Delibes. Algunos ejemplos del uso de sinónimos fraseológicos en *LSI* son: *de pronto* (84, 96, 120, 129), *de repente* (17, 49, 113), *de sopetón* (142, 154) y *de súbito* (38). Se ha llegado a usar hasta cinco UF que presentan sinonimia en distintos fragmentos de la novela: *en un amén* (94), *en un decir Jesús* (95), *en un dos por tres* (123), *en un periquete* (27) y, *en un santiamén* (14); todos del mismo registro coloquial y con el mismo significado de "en un momento, enseguida".

Por otra parte, se han observado distintos casos de variantes fraseológicos: *alzar la voz* (68) / *levantar la voz* (67); *Buenas noches nos dé Dios* (43) / *Buenas nos las dé Dios* (66); *callar la boca* (121, 154) /

candar el pico (121); *mascar la nada* (64) / *masticar la nada* (10,18, 163); *no quitar ojo de encima* (49) / *no quitar los ojos de encima* (110); *¡qué le vamos a hacer!* (23, 43, 135) / *¿qué vamos a hacerle?* (135); *vamos a ver si nos entendemos* (66) / *entiéndeme* (158), etc.

Asimismo, la desautomatización fraseológica que muchas veces el autor crea en boca de los personajes constituye uno de los aspectos de esta creatividad. Un ejemplo de ello es la paremia *donde no hay voluntad, no hay hombre* (135), que el autor crea de las paremias *donde no hay voluntad, no hay fuerza* y *donde hay voluntad, hay camino*. Otro ejemplo es el uso desautomatizado de la locución *metérsele a alguien en la cabeza algo* (DLE), que Delibes utiliza cambiando la palabra "cabeza" por la palabra "teta" (103) por razones contextuales e irónicos.

También la locución *pin, pianito* (13), que Delibes usa con el mismo significado *de piano piano* que el DLE recoge con el significado *de poco a poco*. El uso de algunas UF onomatopéyicas como *ris-ras* (94) y *pim-pam* (56, 93, 121, 127) sirve también como un ejemplo de la fraseología creativa del autor.

CONCLUSIONES

A tenor de lo expuesto, parece confirmarse que la fraseología forma una parte importante de los recursos lingüísticos en la narrativa de Miguel Delibes. El estudio de las UF en *LSI* en un grupo representativo de diccionarios nos ha permitido comprobar que el caudal fraseológico de Delibes no ha sido incluido en todos los diccionarios consultados.

Los resultados del estudio de las UF en *LSI* con registros diafásicos y diastráticos en los diccionarios revelan el predominio de los registros *coloquial* y *rural* de la fraseología en esta obra. Esta conclusión queda en consonancia con el lenguaje a base oral utilizado en la obra.

Se han mostrado algunos aspectos de la creatividad fraseológica de Miguel Delibes. EL uso de variantes, sinónimos, UF desautomatizadas o UF onomatopéyicas es una prueba de esta habilidad creativa de Delibes.

El glosario, elaborado a partir de nuestra base de datos, que incluimos a continuación podría presentar un punto de partida para futuras investigaciones sobre otros aspectos de la fraseología de Delibes.

	75,104,109, 122,128,134, 136,139, 167,172,174	[...] por aquí, [...] por allá	95
a voz en cuello	138	a caballo	120
abrir paso	20, 77	a cada paso	33, 72
acto seguido	14,27, 78, 98	a cambio	20, 126
adj./n.+ más que+ mismo	53,56, 73	a cambio de	10
adj./n.		a campo través	139, 160
adónde iríamos a parar?	24	a carcajada limpia	103
ae (a ver)	18, 26, 38, 40, 41,44, 63, 64,96,70,71,7 2, 73, 74, 76,82, 83, 94,107,109,1 10, 153, 157, 158	a contraluz	109
agarrar un cabreo	100	a coro	24
ahora que lo dices	98	a costa de	119
al aguardo	122	a cuatro patas	92
al borde de	100	a cuento de qué?	35
al cabo	13,43, 45,66, 78,98, 125	a cuestras	168
al cabo de un rato	18, 21,27, 134,129,160, 163	a decir verdad	104
al concluir	17,44, 69,165	a diestro y siniestro	169
al decir de alguien	41, 104	a falta de	12
al descubierto	74, 159	a fin de	17
al fin	35,45, 66, 67,74,124,13 9	a huevo	55
al fin y al cabo	33	a la larga	65
al margen de	127	a la par que	68
al menos	140	a lo mejor	46,126,143,1 44,155
al mismo tiempo	111	a los pies	84
al otro día	47	a mandar	44, 108
al pie	43	a manera de	175
al rececho	93	a media voz	134,137
al rojo	100	a medida que	68, 119, 159
al salto	93	a modo de	72
al vacío	134,164	a partir de	77, 102,135,158
		a pesar de	57
		a poco	124
		a posta	141
		a pulso	165
		a renglón seguido	172
		a ser posible	120
		a solas	52,99
		a toda hora	74
		a un aparte	91
		a ver	33, 34, 40, 48,

claro que	137	alguna cosa más?	45
coger el gusto a algo	83	allá tú	141
coger en falta	21	alrededor de	98,155,164
comerse a besos	48	alzar la voz (a alguien)	68
como la palma de la mano	161	amenecer Dios	25, 65
como para + inf.	50,55,96,113	anda que si	129
como que a estos ojos se los ha de comer la tierra	153	andando el tiempo	92
como quien dice	33, 67, 131	andar al quite	109
como se no fuese con él	77	andar alto un animal	19
como si	11,13,15,22,3 7,44,46,50,55 ,63,64,66,73, 75,77,84,106, 120,127,130, 132134,136,1 38,142,154,1 58,162,171,1 73	andar con la perezosa	15,16
como si nada	82,173	andarse allá	141
cómo te encuentras?	127	ante sus narices	100
cómo vamos/va?	127,161	apuntar la aurora	164
compréndelo	171	armarla buena	55
con el objeto de	121	arriba y abajo	17,160
con frecuencia	11	Ay virgen!	39
con la fresca	42	bajar la cabeza	74
con la gorra	56	bien mirado	35, 45, 67, 95, 68
con la mejor voluntad	95	bonito está esto	71
con la primera luz	11	buenas noches	43
con lo que	122	Buenas noches nos dé Dios	43
con qué base?	50	Buenas nos las dé Dios	66
con un hilo de voz	146	cacho+ n.	58,72,107,12 1, 175
conforme amanece Dios	65	cada cual	108, 139
crecerle a alguien algo en el pecho	95	cada vez	54,134, 140,143,145
cría cuervos	83	cada vez que	11,21,53,70,7 1,75,76,79,81 ,91,102,103
cruzado de brazos	155	caer la noche	11
dale/ dale, dale	40,167	caer una mala cruz	76
dar (dos) cabezadas	48	encima de alguien	
dar achares a alguien	158	calentársele a alguien la sangre	101
dar alguien su brazo a torcer	119	callar la boca	121, 154
dar carrera a alguien	22,78	camino de	16,147,169
		candar el pico	121
		caza mayor	93
		chuparse el dedo	52

de cuando en cuando	19,78,132,14 2,158	dar de codo	75
de culo	96	dar de vientre	78, 81
de descubierta	77	dar el parte	18
de día	39,74,93	dar en	74, 70
de doblete	99	dar guerra	131,143
de dos en dos	138	dar importancia	91
de esta guisa	172	dar juego	163
de favor (trato)	35	dar lo mismo	33
de golpe	162	dar los días	63
de improviso	84,111	dar media vuelta	47,58,158
de largo	41	dar que sentir	136
de lesa gramática	37	dar razón	24,155
de ley	65	dar tiempo	138
de malos modos	107	dar una vuelta	57
de mañana	18	dar vela en este entierro	66
de más	49,70	dar/pegar el pelotazo	96,97
de mi* parte	129	darle	145
de milagro	131	darle a alguien conque (con que)	51, 57
de momento	130	darle a alguien la gana	130
de noche	39,74,93	darse cuenta de algo	55, 66, 68,161, 172
de nuevo	43,78, 99,102,110,1 23,161,173	darse mañas	126
de ordinario	107	de (tal) forma que	70, 122
de otra manera	33	de (tal) manera que	20, 50
de otro modo	76	De (tal) modo que	119, 175
de pasada	58	de acuerdo	19
de pie	124	de acuerdo con	119
de plano	145	de ahí	93
de plantón	107, 172	de alguna manera	52
de por sí	38	de amanecida	44
de primeras	51	de anohecida	110
de pronto	84, 96, 120, 129	de aquí / acá para allá	70, 91
de puerta en puerta	80	de broma	158
de que	83,136	de bruces	54
de repente	17, 49, 113, 125,146	de buenas maneras	107
de siempre	102	de carambola	99
de sopetón	142, 154	de chupeta	93
de súbito	38	de circunstancias	162
		de conformidad	46
		de costumbre	36,58, 123, 160

en boca de	50	de un lado a otro	9,43,72,112,1 13
en broma	162	de un tiempo a esta parte	70
en cadena	157	de veras	92,128
en carnutas	79	de vez en cuando	36
en cualquier caso	12	de vuelta	10,73,99
en cuanto	18,37,136	decir misa	132
en cuanto a	57,129	dejar de farol	96
en cueros	106	dejar de la mano	91
en danza	120,122	dejar en paz	74
en efecto	41	del todo	121
en el ardor de la batida	99	desde mocoso/a	39
en esos/estos/tales casos	20,74,100,10 7,121,132	desplazar las culpas	127
en éstas	63, 83, 109,128,137	después de todo	109
en jarras	71	desternillarse de la risa	35
en juego	104	dicho y hecho	20
en justicia	127	digo (yo)	44,102, 134, 145
en la alta noche	11, 45	dime tú	23, 66
en la vida	127, 129	Dios mío!	91, 113
en limpio	154	Dios sabe	42
en lo alto	42, 121	Dios te guarde	40
en lo sucesivo	95	doblar la cabeza	111,170
en lugar de	154	donde no hay voluntad, no hay hombre	135
en medio	43	dormir/ echar una siesta	25, 134
en pie	65,81,140	duro de oído	12
en principio	47	echar en falta	46, 76
en puridad	33	echar la pata	94
en rigor	96	echar los dientes en un lugar	67
en seguida	70,75,108,11 1,168	echar mano	129
en serio	162	echar pestes por la boca	140
en silencio	48,127,132	echar sapos y culebras por la boca	127
en su sitio	44	echarse un galgo	54
en suspenso	144	el caso es	46, 131
en tanto	111,166	el que más y el que menos	144
en tiempos	104	el+ n. (despectivo)+ de +n./pron.	24,99
en torno a	51,134,164	en barra	98
en última instancia	36	en batida	93, 122, 137
en un amén	94		
en un decir Jesús	95		
en un dos por tres	123		

guardar silencio	143	en un periquete	27
haber manera	144	en un santiamén	14
habérsele perdido algo a una persona en un sitio	17	en vano	78
hacer bocina	125	en verdad	107
hacer cacharros	57	en vista de	47,51
hacer caso a alguien	53	enarcar las cejas	130
hacer falta	157,166	encima de	175
hacer mal	75	entiéndeme	158
hacer un favor	161	entrarle a alguien la perezosa	70
hacer vida de alguien	70,135	entre bromas y veras	102
hacerse cargo	67	entre dientes	141
hacerse cruces	102	entre dos luces	103,122, 164
hacerse cuenta	67,160	entre esto	94
hacerse de cruces	92	entre medias	93
hacerse de rogar	123	erre que erre	136
hasta cierto punto	56	es ley de vida	119, 144
hay que ver	45,94	es que	123,167
haz el favor (completo)	104,146	ésa es toda la ciencia	74
hecho un lío	37	eso sí	37, 131
hecho un lloraduelos	172	esperar el santo advenimiento	160
helar la sangre de alguien	27	está bien	156, 109
hombre de Dios	15	está bueno eso	160
hoy bien y mañana mal	56	ésta es buena	37
ir a lo suyo	128	estar a gusto	83, 142, 162
ir a misa (algo que se dice)	127	estar algo como tonto/a	124
ir bien	103,139	estar de Dios	43
ir para+ n.	73,91,146	estar de más	40
irse a criar	121,127	estar de suerte	131
jamás de los jamases	157	estar en el cielo	75
joderla	123	estar ojo avizor	107
junto a	11,19,37,47,7 3,102,109,11 1,126,145	esto marcha	94
jurar y perjurar	160	faltar al respeto	104
la edad no perdona	119	faltaría más	137
la flor y nata	97	fruncir el entrecejo	109
la madre que las parió!	174	fuera de	122
la misma copla	53, 68, 92, 96	fuera de sí	57, 58, 72
las cosas como son	160	gajes del oficio	106
las hijas de la gran puta!	168	ganar tiempo	17
		gastarlas, o gastárselas	46,101, 142
		gastarse mañas	135

ni nada	25,173	las horas muertas	15
ni pegar ojo	68	levantar la voz (a alguien)	67
ni por cuanto hay	55	liar el petate	41
ni siquiera	161	llegar al colmo	36
ni una palabra	154	lo creas o no	104
ni+ v. + ni me deja de+	143	lo mismo	43
mismo v.		lo nunca visto	93
no apartar los ojos de algo	113	lo que te/ yo digo	97,144
no caérsele algo a alguien	99	lo que usted mande	46
de los labios		lo siento	131
no dar abasto	127	lo ve un ciego	56
no decir esta boca es mía	36,107	luchar en todos los frentes	140
no es porque yo lo diga	46	madre, qué + n.!	154
no es un decir	92, 139	mal yogur	106
no estar mal	49	mala voluntad	10
no estar para	38	mancharse las manos	46
no haber más que hacer	169	mandar a alguien al cielo	74, 75
no hay Dios que/quien +v.	44,103	mandar a alguien al	75
en subj.		infierno	
no lo ves?	123	mano a mano	156
no me digas	160	más lo siento yo	132, 135
no me jodas	130	más n.+que+ el mismo n.	53
no nos engañemos	56	más vale	80
no parar	46, 91	mascar/masticar la nada	10,18,64,163
no poder contra alguien o	36,140	me cago en la madre que	139
algo		te parió	
no puede ser	52	me oyes? /(no)me oyes?	26,167
no quitar ojo/ los ojos de	49,110	mentira podrida	135
encima		meter ruido	22
no se moleste	144	metérsele a alguien en la	103
no servir ni para finos ni	9, 18	cabeza algo	
para bastos		mientras tanto	138
no te preocupes!	136,171	morirse de aburrimiento	46
no te* parece?	120,140	n.+ tras+ el mismo n.	70
no tener arreglo alguien o	76	n.+ va+ n.+ viene	56
algo		nada de nada	57
no tener más alcances que	57	nada más	41
no vea	136	ni a sol ni a sombra	68
no verse/no quedar alma	41, 154	ni Dios	47
noche cerrada	77	ni irle ni venirle a alguien	55
o bien	99,103,120	algo	
o sea	139	ni los buenos días	18

alguien)		ofender a Dios	71
poner por caso	158	oír, ver y callar	55, 154
poner quieta la lengua	121	orilla (de)	16, 71, 73,76, 77, 81,98, 101
ponerle a alguien una manita	45	otra cosa no, pero...	46
ponerse enfermo de la risa	123	otra vez	74
ponérsele a alguien en la cabeza algo	25	para eso estamos	44, 46, 108
ponérsele a alguien la carne de gallina	24	para lo que guste mandar	43
por aquel/aquellos entonces	39,40	para los restos	132,135,141
por contra	9	para mi* gusto	49
por decir algo	52	para que me entienda	66
por demás	35	para sí	171
por Dios bendito (se le pido)	100	para sus adentros	36, 100
por el estilo	107	parar quieto	38
por encima de	37,169	pasar el tiempo	134
por favor	57	paso/ito a paso	55, 68,81,109
por lo bajo	22	pegar un respingo	124
por lo menos	69	pensarse dos veces algo	158
por mis muertos	92, 102	perder (el) tiempo	123, 155
por mis/sus muertos (se le pido)	24, 92,102, 170, 174	perder la compostura	53
por pitos o por flautas	51	perder la noción del tiempo	21
por probar nada se pierde	163	perder la paciencia	73,168
por qué regla de tres?	98	perder los modales	104
por si	11	perder pie	175
por si fuera poco	65, 67	pesarle a alguien el culo	119
por si las moscas	33	picarle a uno el puntillo	122
por su madre (se le pido)	100	pim-pam	56,93,121,12 7
por todas partes	99	pin, pianito	13
por todo lo alto	48	pintar mejor	173
por un azar	55	poner a alguien como un Santo Cristo	22
puede saberse?	58, 73	poner a alguien pingando	55
qué cosas!	66,92,128	poner cara	162
qué demonios [...]?	175	poner cuidado	107
que descanses	40	poner el ojo en algo	120
qué diablos [...]?	92	poner en marcha	139,161
que gloria haya	132	poner la vista	26
qué habrá pensado [...]?	128	poner pie en	68
		poner pingando (a	55

si es caso	10,49	qué hacer	133,165
si no	44,98,124,12	qué joder!	80
	6,135	qué le vamos a hacer!	23, 43, 135
si no lo veo, no lo creo	55	qué me dices	162
si no me equivoco	41	qué te pasa?/qué es lo que	15,140,147
si puede saberse	17	te pasa a ti?	
sí que	37, 123	que te* parece?	144
si quieres que le diga mi	157	qué tiempo(años) te tienes	10, 146,166
verdad		tú?	
si usted lo dice/si tú lo	50, 68, 77	qué vamos a hacerle?	135
dices		que viva!	48, 108
sin dar pie con bola	145	que yo digo	15,16, 21
sin decir palabra	72, 132	quedarse cortado	58
sin despegar los labios	45	quedarse grabado en la	10
sin más	26, 129	sesera	
sin novedad	43,44	quién es el guapo que + v.	172
sin pestañear	52	en pres de ind?	
sin ton ni son	14	quién iba a decir	122
sol de justicia	38	quién lo iba a saber	154
sólo faltaría	67	quieto parado	76, 127
sonar la hora de la verdad	138	quita y pon	74
subírsele a alguien el pavo	57	restar importancia	157
sus* cinco sentidos	105	rís-ras	94
tal cual	10,102	robar hasta los calzones	140
tal que así	97,154	sacar las uñas	12
tal vez	18,158	sacar partido de	94
tan pronto	18,50,69,82,1	salir más contento que	108
	07	unas pascuas	
te lo digo yo	94, 132	salirse del tiesto	40
te pones a ver	36	se dice pronto	67
te/se lo juro	92,102,141,	señalar con su dedo	57
	162, 171	acusador	
tener cada cacho	35,107	ser corto de entendederas	135
cosa/unas cosas		ser cosa de	93,102
tener huevos	161	ser de razón	95
tener las canillas flojas	76	ser de rigor	108
tengamos la fiesta en paz	101	ser el amo de la burra	130
tocarle a alguien la china	33	ser farol	94
toda la tropa	83	ser suficiente	11
toda una vida	15	ser un caso de estudio	91
todo el día de Dios	10	ser un castigo	39
todo lo que quieras	67	si acaso	16

una y otra vez	18, 56, 111, 127	tomar a broma	50
uno por uno	108,129	tomar aliento	20
uno/a a uno/a	34,138	tomar ley a alguien o algo	40
vamos a ver	97,98	tomar los puntos	121
vamos a ver si nos	66	tomar partido	48, 56
entendemos		torcer el gesto	70
venga de + inf.	16,20,35,57	tú (me) dirás/ usted dirá	45, 66,138,143,1 44
venga, (y) dale	53, 76	tú (te) crees que...?	52, 104
venir a cuento	46	tú te verás/usted verá	70, 134
venir mal dadas	11	un buen día	19
ver con tus* propios ojos	104	un día y otro	124
ver crecer la hierba	40	un don nadie	36
vete con Dios	17	una cosa mala	122
vete/ vaya usted a saber!	12, 46, 65	una miaja	39, 110
vuelta a + Inf.	122	una pizca	34, 49
y ¿eso?	42	una tras otra	13,22,74,111
y en paz	10	una verdad como un	127
y tú lo sabes	132	templo	
ya se sabe/ya lo sabes	46, 56, 126	una vez	130, 132,163,166, 175
ya veremos/ya verás	42, 92	una vez que	14,37,52,97, 113,138,144, 155,159,165
ya ves tú/ya ve	46, 66, 67,109,126,1 36,161		

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Alonso de los Ríos, C. (1993). *Conversaciones con Miguel Delibes*. Barcelona: Ediciones Destino.
- Alvar, M. (1983). Lengua y habla en las novelas de Miguel Delibes. *Bulletin Hispanique*, 85, 3-4, 299-323.
- Corpas Pastor, G. (1996). *Manual de fraseología española*. Madrid: Gredos.
- Crespo Matellán, S (1990): La figura del narrador en *Los santos inocentes* de Miguel Delibes. *Anuario de estudios filológicos*, 13, 65-72.
- Delibes, M. (1994). *Los santos inocentes*. Barcelona: Planeta.
- García Domínguez, R. (2010): Miguel Delibes: del lenguaje al compromiso. *Letras libres*, 111, 30-33.
- Gutiérrez, D. (1989). *Claves de Los santos inocentes de Miguel Delibes*. Madrid: Ciclo.
- Náñez Fernández, E. (1990). *El proceso de creación de Miguel Delibes*. *Anuario de estudios filológicos*, 13, 277-310.
- Porto Dapena, J. Á. (2002). *Manual de técnica lexicografía*. Madrid: Arco Libros.
- Rey, A. (2019). *La narrativa de Delibes (1948-1998): cambio y tradición*. Santiago de Compostela: Universidad de Santiago de Compostela.
- Salah Eldin Shalan, M. (2023): Análisis de las unidades fraseológicas en *Los santos inocentes* de Miguel Delibes. *Paremia*, 33 (En prensa).

DICCIONARIOS Y CORPUS

- CORDE: Real Academia Española. Banco de datos (CORDE) [en línea]. *Corpus diacrónico del español*. <http://www.rae.es> [consulta: 20/11/2022].
- CREA: Real Academia Española. Banco de datos (CREA) [en línea]. *Corpus de referencia del español actual*. <http://www.rae.es> [consulta: 15/10/2022].
- DCRMD: Urdiales Yuste, J. (2006). *Diccionario del castellano rural en la narrativa de Miguel Delibes*. León: Fundación Instituto Castellano y Leonés de la Lengua.
- DEPMD: Urdiales Yuste, J. (2007). *Diccionario de expresiones populares en la narrativa de Miguel Delibes*. León: Fundación Instituto Castellano y Leonés de la Lengua.
- DFDEA: Seco, M.; Andrés, O.; Ramos, G. (2004). *Diccionario fraseológico documentado del español actual*. Madrid: Aguilar.
- DFEM: Varela, F.; Kubarth, H. (1994). *Diccionario fraseológico del español moderno*. Madrid: Gredos.
- DLE: Real Academia Española (2014). *Diccionario de la lengua española*. 23.^a ed., [versión 23.5 en línea]. <https://dle.rae.es> [consulta: 1/10/2022].

¹ Para más información sobre el corpus y el diseño de la base de datos elaborada, nos remitimos a nuestro anterior trabajo Salah Eldin Shalan (2023).

² En adelante se utilizarán estas siglas para referirse a los diccionarios correspondientes.